

# Paroisse cathédrale de Fréjus

## Eglise Saint François-de-Paule

**20<sup>ième</sup> Dimanche après la Pentecôte**

*Messe en forme extraordinaire (rit de Saint Pie V)*

*Ant. Intr. Dan. 3, 31,29 et35. Introit*

Omnia, quæ fecisti nobis,  
Dómine, in vero iudicio  
fecisti, quia peccávimus tibi  
et mandátis tuis non  
obœdívimus : sed da glóriam  
nómini tuo, et fac nobíscum  
secúndum multitudínem  
misericórdiæ tuæ.

Tout ce que vous nous avez fait,  
Seigneur, vous l'avez fait par un juste  
jugement, car nous avons péché contre  
vous et nous n'avons pas obéi à vos  
commandements ; mais glorifiez votre  
nom et agissez envers nous selon la  
multitude de vos miséricordes.

*Ps. 118, 1.*

Beáti immaculáti in via : qui  
ámbulant in lege Dómini.

Heureux ceux qui sont purs dans leurs  
voies, qui marchent dans la loi du  
Seigneur.

*VI. Glória Patri.*

**Kyrie Gloria**

*Oratio.*

Largíre, quæsumus, Dómine,  
fidélibus tuis indulgéntiam  
placátus et pacem : ut páriter ab  
ómnibus mundéntur offénsis, et  
secúra tibi mente deserviant. Per  
Dóminum.

*Collecte*

Laissez-vous fléchir, Seigneur, et  
accordez à vos fidèles le pardon  
et la paix, afin qu'ils soient  
purifiés de toutes leurs fautes, et  
qu'ils vous servent avec un cœur  
rempli de confiance.

**Épître de saint Paul Apôtre aux Ephésiens (Ep 5, 15-21)**

Mes frères, ayez soin de vous conduire avec circonspection, non  
comme des insensés, mais comme des sages ; rachetant le temps,

Quod enim de tua glória,  
revelánte te, crédimus,  
hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu  
Sancto,  
sine discretiónē sentímus.

Ut, in confessióne veræ  
sempiternæque Deitátis, et in  
persónis proprietas, et in  
esséntia únitas, et in maiestáte  
adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque  
Archángeli,  
Chérubim quoque ac Séraphim,  
qui non cessant clamáre cotídie,  
una voce dicéntes :

Car ce que nous croyons au sujet de  
votre gloire, sur la foi de votre  
révélation, de votre Fils et du Saint-  
Esprit, nous le croyons aussi, sans  
aucune différence.

En sorte que, confessant la vraie et  
éternelle Divinité, nous adorons et  
la propriété dans les personnes et  
l'unité dans l'essence et l'égalité  
dans la majesté.

C'est elle que louent les Anges et  
les Archanges, les Chérubins avec  
les Séraphins, qui ne cessent chaque  
jour de chanter en disant d'une voix  
unanimes.

## Sanctus et Agnus Dei

*Ant. Communionem. Ps. 118, 49-50.*

Meménto verbi tui servo tuo,  
Dómine, in quo mihi spem  
dedísti : hæc me consoláta est in  
humilitáte mea.

*Postcommunio.*

Ut sacris, Dómine, reddámur  
digni munéribus : fac nos,  
quæsumus, tuis semper obœdíre  
mandátis. Per Dóminum  
nostrum.

*Communion*

Souvenez-vous, Seigneur, de votre  
parole à votre serviteur, de cette  
parole en laquelle vous m'avez  
donné l'espérance ; c'est elle qui  
m'a consolé dans mon humiliation.

*Postcommunio*

Afin que nous soyons rendus  
dignes de participer à vos dons  
sacrés, faites, nous vous en  
supplions, Seigneur, que nous  
obéissions toujours à vos  
préceptes.

parce que les jours sont mauvais. C'est pourquoi ne devenez pas inconsiderés mais comprenez quelle est la volonté de Dieu. Et ne vous enivrez pas de vin, c'est de la débauche ; mais remplissez-vous du Saint-Esprit, vous entretenant par des psaumes et des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant dans vos cœurs au Seigneur ; rendant grâces sans cesse pour toutes choses à Dieu le Père, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ ; vous soumettant les uns aux autres dans la crainte du Christ.

**Graduale. Ps. 144, 15-16. Graduel**

Oculi ómnium in te sperant,  
Dómine : et tu das illis escam  
in témpore oportúno.

Les yeux de toutes les créatures  
espèrent en vous, Seigneur, et vous  
leur donnez la nourriture en temps  
opportun.

**VI.** Aperis tu manum tuam :  
et imples omne ánimam  
benedictióne.

Vous ouvrez votre main, et vous  
comblez de bénédictions tout ce qui  
respire.

Allelúia, allelúia. **VI.Ps. 107,**  
**2.** Alléluia, alleluia.

Parátum cor meum, Deus,  
parátum cor meum : cantábo,  
et psallam tibi, glória mea.  
Allelúia.

Mon cœur est prêt, ô Dieu, mon cœur  
est prêt ; je chanterai, et je célébrerai  
vos louanges sur la cithare, ô vous qui  
êtes ma gloire. Alléluia.

**Lecture du Saint Evangile selon saint Jean.**

En ce temps-là, il y avait un officier du roi, dont le fils était malade à Capharnaüm. Ayant appris que Jésus venait de Judée en Galilée, il alla auprès de lui, et le pria de descendre, et de guérir son fils, qui était près de mourir. Jésus lui dit : Si vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croyez point. L'officier lui dit : Seigneur, descendez avant que mon fils meure. Jésus lui dit : Va, ton fils vit. Cet homme crut à la parole que Jésus lui avait dite, et il s'en alla. Comme déjà il descendait,

ses serviteurs vinrent au-devant de lui, et lui annoncèrent que son fils vivait. Il leur demanda l'heure à laquelle il s'était trouvé mieux ; et ils lui dirent : Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté. Le père reconnut que c'était à cette heure-là que Jésus lui avait dit : Ton fils vit ; et il crut, lui, et toute sa maison.

**Credo**

**Ant. ad Offertorium. Ps. 136, 1. Offertoire**

Super flúmina Babylónis illic  
sédimus et flévimus : dum  
recordarémur tui, Sion.

Au bord des fleuves de Babylone,  
nous nous sommes assis, et nous  
avons pleuré en nous souvenant de  
toi, Sion.

**Secreta.**

Cæléstem nobis præbeant hæc  
mystéria, quæsumus, Dómine,  
medicínam : et vítia nostri  
cordis expúrgent. Per  
Dóminum.

**Secrète**

Nous vous en supplions, Seigneur,  
faites que ces mystères nous soient  
un remède céleste et purifient notre  
cœur de ses vices.

**Præfatio de sanctissima  
Trinitate.**

Vere dignum et iustum est,  
æquum et salutáre, nos tibi  
semper et ubíque grátias ágere :  
Dómine, sancte Pater,  
omnípotens ætérne Deus :

**Préface de la Sainte Trinité.**

Il est vraiment juste et nécessaire,  
c'est notre devoir et c'est notre  
salut, de vous rendre grâces toujours  
et partout, Seigneur, Père saint,  
Dieu éternel et tout-puissant :

Qui cum Unigénito Fílio tuo et  
Spíritu Sancto unus es Deus,  
unus es Dóminus :  
non in uníus singularitáte  
persónæ,  
sed in uníus Trinitáte  
substántiæ.

Avec votre Fils unique, et le Saint-  
Esprit,  
vous êtes un seul Dieu, un seul  
Seigneur,  
non dans l'unité d'une seule  
personne,  
mais dans la Trinité d'une seule  
substance.